

中文系

馬克思 恩格斯

論藝術

論 艺 术

人 民 文 学 出 版 社

一 九 六 六 年 · 北 京

本书俄文版最后一部分为《馬克思和恩格斯的文学生活》，其中輯录了拉法格、李卜克内西等人撰写的回忆馬克思和恩格斯的文章的片断。因这些文章都已收在人民出版社一九五七年翻譯出版的《回忆馬克思恩格斯》一书中，为避免重复，本册不再收录。

本册所收的譯文，除文末注有“《馬克思恩格斯全集》，人民出版社”等字样，系摘自中共中央馬克思恩格斯列宁斯大林著作編譯局翻譯的中文版《馬克思恩格斯全集》有关各卷外，余均系曹葆华同志翻譯。

論 艺 术 (四)

人民文学出版社出版 (北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

书号1808 字數316,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张16 $\frac{1}{4}$ 插頁2

1966年2月北京第1版 1966年2月北京第1次印刷

印 数 (平) 1-13000 册 (精) 1-4000 册

北京新华印刷厂印刷 定价 (4) 1.60 元

目 录

馬克思、恩格斯与詩人海涅、赫尔維格、 弗莱里格拉特、維尔特、西倍尔的关系

海涅·····	3
赫尔維格·····	24
弗莱里格拉特·····	33
維尔特·····	124
西倍尔·····	140

英国社会主义作家埃維林、莫里斯、肖伯納

艾杜阿尔德·埃維林·····	145
威廉·莫里斯·····	149
肖伯納·····	158

馬克思青年时代的著作与书信

給父亲的信·····	165
馬克思发表在《萊茵报》上的論文(摘录)·····	173
第六屆萊茵省議会的辯論·····	180
关于出版自由和公布等級會議记录的辯論·····	180
評普魯士最近的书报检查令(摘录)·····	253

恩格斯青年时代的著作与书信

給格勒伯兄弟的信(摘录)	261
烏培河谷来信	297
艾恩斯特·莫里茨·阿倫特	311
伊麦尔曼的《回忆录》	331
普拉頓	343
卡尔·倍克	346
路德維希·貝尔涅	353
評亚历山大·柴克的《德国现代文学讲义》	354
时代的反动表征	373
德国《貴族报》的安灵弥撒	381
风景	388
德国的民間故事书	401
西格夫里德的传说和德国革命运动	414
萊茵的庆祝会	416
社会运动和德国的繪画	418
注释	421
索引	
人名索引	479
文学艺术作品索引	504
文学作品及神話中的人物索引	510
名目索引	513

馬克思、恩格斯与
詩人海涅、赫尔維格、
弗萊里格拉特、維尔特、
西倍尔的关系

海 涅¹

正如在十八世紀的法国一样，在十九世紀的德国，哲学革命充当了政治变革的前奏。但是这两个哲学革命多么不相像呵！法国人同整个官方学术界、同教会，往往甚至同国家进行公开的战争；他們的著作要拿到国外，拿到荷兰或英国去出版，而他們本人則常常被送进巴士底監獄里去。相反地，德国人是教授，是国家所任命的青年导师；他們的著作是官方所批准的教科书，而黑格尔体系——全部哲学发展的高峰——在某种程度上甚至擢升到普魯士王国的国家哲学的地位。难道在这些教授的背后，在他們的迂腐晦澀的言論中，在他們的笨拙枯燥的語句里还隐藏着革命嗎？！难道当时被认为是革命代表者的人們——自由派——不是最卖力气地反对过这种把人們头脑弄得糊里糊塗的哲学嗎？但是不論政府或自由派都沒有察觉到的东西，至少有一个人早在一八三三年就已經看出

馬克思、恩格斯与詩人海涅、赫爾維格、弗萊里格拉特、維爾特、西倍爾的关系来了；的确如此，这个人就是亨利希·海涅²。

弗·恩格斯：《費爾巴哈与德國古典哲學的終結》，俄文本，一九五三年，第五至六頁。

二

但是法國革命爆发了。亞爾薩斯和洛林不敢期望于德國的东西，它們都从法國得到了。封建的枷鎖被粉碎了。农奴制下的負有劳役义务的农民变成了自由人，并且在許多場合下变成了自己庭院和田地的自由的的所有者。貴族統治和行会特权在城市里被消灭了。貴族被驅逐了，农民在小諸侯和領主的土地上仿效邻国的榜样，赶走了王公、政府官吏和貴族，宣布自己是自由的法國公民。在法國的任何地方，人民参加革命的热情都不及住有德國居民的省份那样高漲。当德意志帝国还向革命宣战的时候，当德國人不仅仍然馴服地带着自己的鎖鏈，而且还使自己被利用来把过去的奴隶制度强加給法國人，把剛被驅逐的封建主强加給亞爾薩斯的农民的时侯，——亞爾薩斯人和洛林人的德意志血統便不存在了，他們学会了憎恨和藐視德國人，《馬賽曲》在斯托拉斯堡作好了，譜上了曲子，并且第一次由亞爾薩斯人唱了出来，住在法國的德國人，不管語言和历史如何，在几百次战斗中，在为革命的斗争中，就同原来的法國人結合成为一个国民了。

这个伟大的革命，对于敦刻尔克的佛兰德斯人，对于布勒塔尼的凯尔特人，对于科西嘉的意大利人，不是也完成了这样的奇迹吗？当我们慨叹德国人也发生了同样情形的时候，我们是不是忘记了使这个情形成为可能的我们全部的历史呢？难道我们忘记了，当德国人在一八一四年再度侵入那还只是消极地参加革命的整个莱茵河左岸地区的时候，这个地区是站在法国人方面的，并且一直到一八四八年革命使德国人在莱茵地区的居民心目中恢复了名誉的时候，它也还是站在法国人方面的？难道我们忘记了海涅对法国人的狂热态度乃至他的波拿巴主义完全是莱茵河左岸人民群众的一般情绪的反应？

弗·恩格斯：《暴力在历史中的作用》。

《马克思恩格斯全集》，俄文本，第一版，第一卷，第一部，第四八九至四九〇页。

三

此外，德国当代最杰出的诗人亨利希·海涅也参加了我们的队伍，他出版了一本政治诗集，其中也收集了几篇宣传社会主义的诗作。他是著名的《西里西亚职工之歌》的作者；我把这首歌译成散文寄给你，但是我担心它在英国会被认为是侮辱宗教的。不管怎样我还是要引证它，我只指出一点，那就是

馬克思、恩格斯与詩人海涅、赫爾維格、弗萊里格拉特、維爾特、西倍尔的关系

这首歌暗中针对着一八一三年普鲁士人的战斗叫嚣“国王和祖国与上帝同在！”，这种叫嚣从那时起就是保皇党人心爱的口号。下面就是这首歌：

在他們悲憤的眼里不見一滴泪珠，³
他們坐在織机旁，絕望的憤怒呈現在臉上。
“我們已飽經折磨和凍餓；
古老的德意志啊！我們正為你織着寿衣，
把三个詛咒織在寿衣上。

我們織呵，織呵！

“一是詛咒上帝，那耳聾眼瞎的上帝。
我們信賴他，像孩子信賴他們的父亲，
我們對他滿怀着希望和信任，
可是他却嘲笑我們，欺騙我們。

我們織呵，織呵！

“二是詛咒那富人的国王，
我們的苦楚絲毫不能打動他那鉄石心腸。
他搶走了我們的最后一文錢，
還要派兵來把我們當作狗一樣槍殺。

我們織呵，織呵！

“還要詛咒那虛偽的祖国，

它給我們的只是痛苦和耻辱，
我們在它那里飽經飢餓和困苦，
古老的德意志呵！我們正為你織着寿衣。
我們織呵，織呵！”

这首歌的德文原文是我所知道的最有力的詩歌之一；这次我也就此和你告別；希望不久我就能告訴你有关我們的进展和社会著作的消息。

弗·恩格斯：《共产主义在德国的迅速进展》。
《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第二版，第二卷，
第五二一至五二二頁。
《馬克思恩格斯全集》，第二卷，第五九一至五九
二頁，人民出版社。

四

即使国民議會能从自己內部选出中央政权，但是以它現有的成員而論，再加上坐失良机，也很难期待这样的临时政府会做出什么令人滿意的事情。如果它不建立任何中央政权，那它就等于自动辞职，稍微有一点革命風浪就会彻底瓦解。

左派的綱領也和激进党的綱領一样，其功績就是认清了这个必然性。两个綱領和海涅一起声明：

“只要我們能深思熟慮⁴，

馬克思、恩格斯與詩人海涅、赫爾維格、弗萊里格拉特、維爾特、西倍爾的關係

我們就根本用不着皇帝。”

“誰應該當皇帝”這一難於解決的問題，以及那些替選舉的皇帝或世襲的皇帝辯護的許許多多充實的論據，迫使國民議會的保守派多數也斷然拒絕選舉任何皇帝。

卡·馬克思和弗·恩格斯：《法蘭克福激進民主黨和法蘭克福左派的綱領》。

《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第二版，第五卷，第四〇至四一頁。

《馬克思恩格斯全集》，第五卷，第四六至四七頁，人民出版社。

五

所有的德國人都喝得酩酊大醉⁵，

而你，你相信那干杯的祝辭，

你相信每一只烟斗

和它那黑、紅、黃色的纏絡！

善良的德國人呵，你又遭到了這樣的命運！你以為你完成了革命嗎？錯了！你以為你推翻了警察的國家嗎？錯了！你以為通過三月街壘向你飛來的自由結社的權利、出版自由、武裝全民以及其他種種高調。現在已經有可能兌現了嗎？錯了，完全錯了！

酒醉時，何等愜意，

觉醒后，景物全非。

面对你那些間接选举出来的所謂国民議會，面对着德国公民的再度被逐出德国城市，面对着美因茲、特利尔、亚琛、曼海姆、烏尔姆、布拉格的屠刀暴政以及柏林、科倫、杜塞尔多夫、布勒斯劳等地的逮捕和政治审判案，你会觉得景物全非。

弗·恩格斯：《斯图加特和海得尔堡俱乐部被
封》，

《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第二版，第五卷，
第二四〇頁。

《馬克思恩格斯全集》，第五卷，第二六七頁，人
民出版社。

六

还是把你的鞋子脫下吧，德国的爱国者，因为你是站在神圣的土地上呵！所有这一切野蛮的习俗，是基督教德意志的光荣的残余，是貫串着全部历史并把你同你們祖先的偉大，甚至同赫魯斯克人* 居住过的森林联系起来的那条鎖鏈的最后的一环！这种令人窒息的空气，这种又在这里暴露了真实面目

* 赫魯斯克人是古代日耳曼人的部族。紀元前一世紀生活在威悉河和易北河中游。紀元前一世紀末至紀元一世紀初被羅馬人征服。紀元九年在領袖阿尔明尼的領導下在多德堡森林击潰了羅馬軍队，从羅馬統治下获得解放。——譯者注。

馬克思、恩格斯与詩人海涅、赫爾維格、弗萊里格拉特、維爾特、西倍爾的关系的封建烂泥，自古以来就是我們祖国的特产，而每一个真正的德国人都应当同詩人一起高呼：

这正是我的祖国的空气！⁶

我的臉頰感到了它那温暖而清新的气息。

一路上的糞土，

也就是我那亲爱的祖国的污泥！

卡·馬克思：《廢除封建义务的法案》。

《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第二版，第五卷，第二九四至二九五頁。

《馬克思恩格斯全集》，第五卷，第三二五至三二六頁，人民出版社。

七

封·霍亨曹倫老爷的政府看起来是希望在自己存在的末日和普魯士国家存在的末日来证明普魯士和霍亨曹倫的名字所享有的旧日名声完全是正当的。

誰不知道海涅作过这样的描繪：

一个南瓜脑袋的孩子⁷，

长鬍子，白发辮，

两手又粗又长，

肚皮大，腸子細，

一个真正的畸形儿……

有誰不知道那叫作霍亨曹倫的軍士們的家族借以大大飛黃騰達的背信棄義、陰險奸詐和騙取遺產的種種行為呢？

卡·馬克思和弗·恩格斯：《霍亨曹倫家的事跡》。

《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第一版，第七卷，第三八七頁。

八

大家知道，《總匯報》⁸至少關於作為英國政策的那些中立的問題，發表了各種觀點的文章。除此之外，它還以超過地方意義的唯一的德國喉舌而揚名國外。李卜克內西可以安心地給那家報紙——海涅給它寫過《巴黎通信》，而法里麥拉耶爾給它寫過《東方通信》——寫自己的《倫敦通信》了。

卡·馬克思：《伏格特先生》。

《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第一版，第一二卷，第一部，第三三六頁。

九

海涅說得對：任何人也沒有⁹像發了瘋的驢子那樣危險。

• •

馬克思、恩格斯与詩人海涅、赫爾維格、弗萊里格拉特、維爾特、西倍爾的關係

卡·馬克思：《伏格特先生》。

《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第一版，第一二卷，第一部，第四九五頁。

— ○

海涅對他的德國市儈公眾所持的最輕蔑的看法¹⁰ 可以歸結為：作者跟他的公眾很熟，簡直就像和有頭腦的人交往似的。

弗·恩格斯：《價值法則和利潤定額》（注釋）。

《馬克思恩格斯全集》，俄文本，第一版，第一六卷，第二部，第四九四頁。

— —

精緻的文學始於海涅；它的使命是在於磨煉那十分需要磨煉的語言。在詩歌中這已經作到了，至於散文則比已往任何時候還壞。

卡·馬克思和弗·恩格斯：《法德歷史材料。關於德國的筆記，一七八九至一八七三年》。

《馬克思恩格斯文獻資料》，俄文本，第一〇卷，第三五一頁。